Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

NAM THỨ MƯỜI BỐN. — SỐ THỨ 2714 — MỖI SỐ: 0 $ 03 — NGÀY THỨ TƯ 7 AVRIL 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

DEPOT LEGAL INDOCHINE N° 4972

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

HANOI

	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Mỗi số 0 $ 03	6 $ 00	3 $ 20	1 $ 60	0 $ 55
Mỗi số 0 $ 04	6 $ 96	3 $ 50	1 $ 75	0 $ 60
Mỗi số 0 $ 05	6 $ 30	3 $ 00	1 $ 60	0 $ 55
Mỗi số 0 $ 06	6 $ 60	3 $ 30	1 $ 65	0 $ 60
Mỗi số 0 $ 10	12 $ 60	6 $ 00	3 $ 00	1 $ 00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au Directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNGBẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 180

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0 m 065 de large.
Une seule insertion. . . . 0 $ 20 la ligne
Par contrat annuel
Par deux mètres et par insertion. . . . . 0 $ 18 la ligne
Réclame dans la 1re page. . . . 2 $ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.

Về việc nhân-sĩ Nam-kỳ tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu

Việc này bản-quán đã có lược thuật trong mấy số báo trước. Nay lại theo như số báo Đ. P. T. B ở Saigon ra ngày 26 mars, đăng lại rõ ràng như sau này:

Công chúng hoan-nghênh khi ông Bùi-quang-Chiêu ở tàu lên

Ngày 24 mars là ngày ông Bùi-quang-Chiêu về nước, trước đó vài hôm, ở thành-phố Saigon đã hiện ra cái vẻ náo nhiệt, các ngả đường, các phòng ngủ đều chật: tin những người, chuyến xe hơi ở hướng đông xuống, chuyến xe lửa ở hướng tây lên, nào già, nào trẻ, nào trai, nào gái, nào ông khăn đen áo dài, nào cô vòng hoa chuỗi hột; ông lão đầu bịt khăn đen chống cây gậy xoa nay vẫn lần-quất ở bụi tre đầu làng, hôm nay cũng gắng-gượng bước đi mà tiếp rước một nhà chí sĩ Việt-Nam; cả ủy nông-phu nhân lấm tay bùn, đương cầm cái ki hốt rác bỏ lưu khám lúa hôm nay cũng nghỉ một buổi mà lên tiếp rước một người anh tâm-huyết đi xa mới về, ông thầy chữa đương gõ mõ tụng kinh cũng vội vàng bỏ để mà đi dự cuộc tiếp rước; cô con gái đương nấu cơm dệt vải, ủi giẻ vàng để đó mà đi góp mặt với chị em; tiếng kêu nhau đi tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu hòa với tiếng còi xe-hơi tiếng xập-lê xe-lửa làm vang động cả thành-phố Saigon, thiệt tự trước tới giờ chưa có cuộc tiếp rước nào của dân-tộc Việt-Nam mà long-trọng bằng một người Việt-Nam mà long-trọng đến thế.

12 giờ trưa hôm ấy ở Xã tây Saigon có dán giấy cấm người dụm năm dụm bảy tụ-tập các con đường trong thành-phố, và cấm ra lối làm mất sự bình an, và có vẽ bàn-đồ chỉ các con đường nào người Annam được đứng đến rước ông Bùi và con đường nào để riêng cho người Tây đi lại, ông Xã làm thế là có ý phòng bị cho người Tây người Nam lộn xộn đó khỏi xung-đột nhau, vì trước đây vài ngày đã thấy tin đăng ở một tờ báo Tây kia nói rằng hôm đó sẽ có một bọn Tây quyết phá cuộc tiếp-rước ấy.

Chiều lối 4 giờ, đã thấy xe hơi xe-kéo rải-rác qua lại Khánh-hội, làm cho cảnh Chợ-mới buổn teo, hãng Charrier tê ngắt, các tiệm buôn bán của người An-nam đều đóng cửa, đi theo con đường Mac Mahon xuống tới Quai de Belgique một giải đen những người có lẵng khách đi loạn-lạc trên cây. Tới nơi đã thấy cờ linh canh-gác dài dường theo như lời Xã-tây đã yết-thị người An-nam đi tiếp rước ông Bùi được đi đường thong thả rồi Cầu-muống và con đường Fonck, còn bên phía Cầu quây tài đã những cho mấy người Tây đi lại. Ông Xã lại cho phép có 30 người trong bản Trị-sự cuộc tiếp rước được xuống tận bến tàu mà chào ông Bùi, còn bao nhiêu người khác, cho đến hết thảy người Việt-Nam chỉ đứng mặt, đâu không được bước vào khỏi cửa sắt nhà rồng, mà không những cánh An-nam mình phải như thế đâu, ngay chính cánh Tây kia cũng vậy.

Ban Trị đồng trị-sự lại có thương-lượng với trên Xã-tây cử ra 30 người thiếu-niên trong đảng Việt-Nam thanh-niên ra làm commissaire để đón các ngả đường mà giúp sự trị-an cùng Xã-tây. Trong mấy người làm commissaire đó cũng có một cái trách-nhiệm nặng-nề lắm, phần thì phải đi giữ gìn sự yên ổn trật tự, đừng la-lối, đừng vỗ tay, vì Xã tây đã có linh đi giữ rồi, thứ nhất là có xảy ra sự xung-đột gì, thì mấy người đó đi đem thân hiến cho đầu mũi tên hòn đạn rồi vậy.

5 giờ rưỡi chiều tới 6 giờ, thiên-hạ đã đứng chật ních từ cầu Mống cho tới cửa nhà rồng, đường dài tới 890 thước, xe hơi nối liền, xe nào cũng đầy những đàn bà cùng con nít, không nói gì đến những người shen-shít nhau ở dưới đường đến cả trên nhánh cây trên nóc nhà cũng xúm đen xúm đỏ những người là người cả, ở bên cột đầu Thần-giữ người ta đứng ở đây như nêm, tính sơ chắc cũng có tới 2.000 người, ai cũng ngồng cổ ngóng trông đợi coi một nhà chí sĩ Việt-Nam, cái tấm cảm-tình nồng-nàn, cái dây đoàn-thể cố-kết, tiếng còi cầu tàu Ambo'se vừa thổi làm như khêu động cả tâm hồn tổ-quốc Việt-Nam.

Đúng 6 giờ rưỡi, mấy người ngồi trên nóc nhà cho hay rằng tàu Ambo'se đã về tới bến, rồi người người đánh giây thép mừng cho nhau, trong mấy phút thì xe gần đã hay hết. Tàu lớn nằm cầu cất trọn nửa giờ. Khi hạ cầu thang, ông Bùi khoan thai bước xuống, mấy ông trong bản Hội-đồng Trị-sự và mấy quí cô đi theo đứng bước tới chào mừng và dâng cho ông Bùi một tràng hoa (Bouquet) thiệt đẹp, ông tỏ sắc vui mừng, rồi anh em dắt nhau ra cửa, có hai người Commissaire Tây và linh đi vung quanh bộ vệ cho ông Bùi, khi bước ra tới cửa thấy anh em chị em đồng bào đứng chực tiếp rước đông như kiến, ông Bùi cất tiếng la lớn rằng: « Tôi đây! Tôi là Bùi-quang-Chiêu đây! Xin cám ơn anh em chị em ». Vừa nói được mấy tiếng thì có một bọn mươi người Tây ở đảng báo cầm partisan và « Trung lập báo » túp lê om sòm và áp lại toan sự hành-hung, khi đó có ông Arnoux là Chánh tỵ mật thám lấy ba ton gai ra, cùng có linh đi ẩn lại hộ-vệ cho ông Bùi và mấy người An-nam đi theo.

Ông Bùi đi tới đâu anh em đều đở nón và kéo tiếng, có nhiều người Mỹ-ba-ten thọc vô nón rồi giơ cao mà trông vui mắt lắm. Khi đó tự cửa con đường Fonck hình như nổi lên một cơn bão tố-cuồng hết cả trai gái già trẻ, mà lẫn theo ông Bùi, có mấy người đàn-bà con gái đứng ở bên đường, dưng bông mà cũng không kịp, trong khi đi đường cũng có quân nghịch chen lấn vào rẽ chia lắt lại thấy la ó lên và xô đẩy theo sau. Khi đó vì kéo đi mệt tách đi đội quân nên không ai được trật-tự nữa, bao nhiêu người trai tráng đều tản lạc đi mỗi nơi, những người theo hộ-vệ ông Bùi chỉ còn được ba bốn người và có ông Trịnh-hưng-Ngẫu đi đoạn hậu, khi qua tới đầu đường cầu Mống ở con đường Quai de Belgique thì có mấy người đến dưng bông, nên ông Bùi đi chậm lại một chút, thì có mấy người Tây ở trong đảng nghịch trở ra bắn một phát súng chỉ thiên để thị oai, rồi áp tới ông Bùi, may có ông Trịnh-hưng-Ngẫu cũng là người có đảm-lược làm thân các chỉ cho ông Bùi, nên ông Bùi được vô sự, khi đó ông Bùi rớt mất cái nón đương đội. Còn ông Trịnh-hưng-Ngẫu thì đôi giầy tây trắng ở chỉ còn có một chiếc, ông về sự phàn-nàn rằng: trong khi đó nếu có năm ba người anh em nữa thì quyết là lượng mấy cái xe nó nghịch xuống sông rồi.

Khi đó tự đầu con đường Fonck tới ngã năm con đường Bonnard người kéo đi như nước chảy, nếu ai có mục-kích cái cảnh vỡ đê Bắc-kỳ thì thấy chẳng khác gì lắm đó, mà có một điều buồn cười là mấy chàng công-tử mấy cô tiểu-thư xưa nay đi một bước đi ngồi trên xe mới bước mà đến hôm nay chúng nay một mạch tự đầu đường Fonck tới góc đường Bonnard. Khi tới đó ông Bùi đã mỏi mệt, ông Trịnh-hưng Ngẫu mới lên xe hơi đưa ông Bùi về, vậy mà người ta còn chạy theo xe hơi như nước chảy, tới khi ai đó một dài mới thôi.

Có một điều là rất cảm ơn ông Xã-Tây, ông Chánh-tỵ mật-thám và các cô linh đã làm hết cái bổn-phận mình và mừng thầm cho người mình ngày nay đã biết dùng sức hiệp-lực nhau rồi đó.

Tiệc trà đãi ông Bùi-quang-Chiêu ngày 25 Mars

Đúng 8 giờ tối hôm 25 nơi miếng đất đãi tiệc đã đông nức những người. Gần sân cất một cái diễn-đàn, xung-quanh bao bằng lá dừa, trên treo một bức thêu đề hai chữ: « Đoàn kết quốc-gia » bằng chữ quốc-ngữ của Mme Nguyễn-thị-Nhuận và các bạn nữ-lưu, trước cửa có treo một bức thêu đề chữ « Nam-kỳ vĩ-nhân Bùi-quang-Chiêu » của trường học Tân-bình (Cần-thơ) để mừng cho hai bên mé sân thì bày bàn và ghế mây bàng dài, giữa để một lối đi xung quanh mắc dây đèn treng chung, ở chỗ cửa đi vào, có làm một cái thẻ-môn, trên có mấy chữ lớn « Mừng tiệc của quốc-dân thết đãi ông Bùi-quang-Chiêu », hai bên có hai câu đối bằng chữ nho:

Kiêm-sang thế đại nghi đoàn thể,
Cầm tả san hà hạnh hữu-nhơn

Thiệt là bao-sá cái tinh-thần ý tứ bữa tiệc hôm ấy. Gần tới giờ người người kéo vào càng lên càng đông, ban Hội-đồng trị sự và cuộc tiếp rước có phái ba mươi người trong đảng Việt Nam thanh-niên ra làm commissaire để xét giấy vào cửa và giữ sự trật tự trong đám tiệc.

Đúng giờ ông Bùi bước vào, công-chúng giơ nón chào và vỗ tay vang như pháo nổ, rồi mấy người trong bản hộ-đồng trị sự cũng lần lượt đi mặt, duy còn thiếu mất vài người, lại có cô ông trong ra Phan-văn-Trường cùng ông thầy-kiện Gallet là người thường bênh-vực cho Annam ta hồi nay và ông Ardin chủ-nhiệm báo Saigon Républicain, ông Delong, cũ bút báo Saigon Républicain, ông Colonel Sée, chủ báo Opinion, ông Monribot chủ báo Opinion, cũng đều dự tiệc trà. Công-chúng chen lấn nhau vào ngó mặt ông Chiêu càng lấn càng áp tới gần, làm cho mấy người phải mời ông Chiêu lên diễn-đàn để người ta ngó mặt cho dễ, khỏi phải chen lấn nhau, thì mới biết cũng là một cái « mẹo », mà mặt người anh-hùng bao-kiệt thì ai cũng muốn nhìn coi cho biết; sóa mặt những kẻ sĩ-âm nịnh thì ai cũng muốn phi-nhổ mà lánh xa đi, tốt tươi thay cái mặt vĩ-nhân, mà cũng gồm ghê thay cái mặt siêm-nịnh! Khi đó những người trong sân đều đứng một mảnh im lìm, ông Đốc-phủ Bảy lên bước ra nói lớn lên rằng: thưa các anh em chị em đồng bào, ngày nay chúng ta hiệp nhau ở đây để tiếp rước ông Bùi-quang-Chiêu là một người đàn Việt-Nam đã làm bổ ích cho quê-hương, thiệt là vui vẻ kể dường bao! Song rồi là có một tin buồn mới xảy đến là ông Phan-châu-Trinh mới từ thế hồi sớm mai này, nên bản Hội-đồng trị sự chúng tôi định nhất bài đề-văn này tỏ ý không đọc nữa để tỏ dấu buồn chung cùng một nhà chí sĩ Việt-Nam mới tạ thế. Vậy bây giờ anh em cứ ung nên im lặng trong hai phút để gọi một cái tang lớn của nước nhà. Chúng nhơn nghe lời đều im lìm, khi đó một miệng đất chừa hay tám nghìn người đứng chen chân nhau không lọt, mà không hề nghe thấy tiếng động nào, đến trăm sáng chung, người đông như kiến, chỉ thỉnh thoảng nghe mấy tiếng dế trong bụi kêu cùng tiếng lá gió lưa cây lắc mà thôi.

Ông Phủ Bảy nói xong, ông Nguyễn-phan-Long bước ra đọc một bài diễn văn bằng tiếng Pháp, rồi kế đến ông Bùi bước ra nói rằng: « Tôi (lời ông Bùi nói) cùng ông Phan-châu-Trinh đã gặp nhau hồi 12 năm về trước ở Paris, đã cùng nhau nói chuyện, đau đớn vì nỗi nước nhà đương lúc đảo-điên, ngày nay tôi về đây, vẫn tưởng còn được cùng ông gặp mặt, nào đâu vừa bước chân về tới nơi thì đã nghe tin ông chết rồi (ông Bùi nói tới đây rưng-rưng như người khóc làm cho ai cũng cảm-động, có nhiều người chảy nước mắt), tôi lấy làm đau lòng quá, nhưng mà tôi thấy quốc dân thấy ông làm được chút công-lao đã ban cho cái phần thưởng quí hậu, vậy tôi xin cảm ơn tất cả anh-em chị em, từ già chỉ bấy nhiêu lời ».

Mọi người đều tung-hê xong rồi, lại cùng nhau hô lên:

Bùi-quang-Chiêu vạn tuế!!
Ban Hội-đồng trị sự vạn tuế!!

Rồi ông Bùi lại xin phép đọc một bài đề-văn bằng chữ Pháp, rồi ông lại dịch ra tiếng Annam rằng: tôi khi ở Pháp quốc về, đi những nơi như Paris, Lyon, Bordeaux, Toulouse Marseille, Djibouti, Colombo, Singapore đều được người đồng bang là ở đó đón-rước một cách long-trọng, thì tôi lấy làm cảm động hội phần, song tôi cũng mừng rằng giống ta không phải hèn, thì một ngày kia cũng sẽ được người ta kính-trọng, và sẽ có nhiều cuộc long-trọng hơn thế nầy nữa, chớ không những một ngày nay đâu! Vậy tôi xin anh-em hãy « đợi » cái đi! Mà kể đợi mới là kể có sức mạnh, vì đã cầm chắc sự phải ở trong tay, vậy xin anh em hãy đợi! Mà sự đợi đây chẳng phải an-nhiên để làm nô-lệ đâu tôi là người đã đau đã hai thứ tóc, nên có từng trải nhiều, có thì biết được, vừa rồi tôi qua Pháp, đi bắt các chỗ, mà thuật lại cái chánh-sách thuộc-địa ở bên này, thì ai nghe cũng lấy làm dị kỳ quá, hèn chăng sẽ sửa-sang cuộc chánh-trị ở bên này lại, vậy ta hãy đợi cho bọn cầm-quyền xấu hổ cải đi! Đó là tôi nói xong, chúng nhân đều vỗ tay lên.

Kế đến ông Colonel Sée bước lên diễn-đàn đọc mấy lời của ông cùng đồng-phái ông xin chúc mừng ông Chiêu ngày nay đã về nước. Kế đến ông Ardin bước lên nói: ông là phái xã hội cấp-tiến, nên ngày ông phải đến đây mà mừng ông Chiêu, trước khi ông vẫn nói với ông Chiêu là người bạn của ông rằng: những người Pháp tử tế là ở bên Pháp kia, nếu có như hôm qua bọn kia có muốn mấy thằng Tây mấy thằng Chà-và đu-côn, mỗi đứa 25 đồng tay cầm ta linh la-lối om-xòm để phá đám, vậy người Annam cũng nên ngó chừng tới » Ông Ardin nói rồi, công-chúng cũng vỗ tay lên lắm. Rồi chúng mời kéo ra ăn bánh uống trà, có mấy cô con gái đẹp dưng bông, và một đám con gái nhỏ ở Camau mới độ bốn năm tuổi cũng cầm một bó hoa đồng đeo cho ông Chiêu, ông Chiêu hai tay bồng lên cao, công-chúng reo lên dậy. Trong những bé bông của mấy cô mừng ông Chiêu đó có một bó của cô Huỳnh-thị-Phong có đề ba câu đối rằng:

Con chưa rõng-tiên chung một giống,
Nước non Hồng-Lạc nở thêm hoa.

Thiệt là hay! Thiệt là phải cách! Một lát rồi ông Đốc-phủ Bảy đứng ra nói mấy lời tạ ơn công-thăng rằng cuộc tiếp rước hôm nay đã hoàn-toàn, vậy nhơn dịp buổn chung về cái tang ông Phan-châu-Trinh này ta cũng nên sớm giải-tán.

Đoạn ông Chiêu từ biệt ra về, rồi mấy ông Tây kia cũng lục tục theo sau, trước khi giải tán có một người đứng lên nói rằng: « anh em đồng-bào ta thì nay sẽ đồng tay nhau như buổi hôm nay, mà đừng có « nổi da xáo thịt » nữa. Vậy xin cầm tạ quan lớn Bùi, cầm tạ các ông trong bản Hội-đồng Trị-sự đã châu tất được một việc long-trọng này.

Gửi tin

Thuật-giả: Trần-huy-Liệu

Bài diễn-văn của ông Nguyễn-phan-Long

Ông bạn yêu mến ôi!

Lúc bạn vượt biển về gần tới đất Nam-kỳ, thì một ông bạn khác, là ông *Phan-châu-Trinh*, vì thương quê-hương, vì muốn cho quê-hương được vẻ-vang nên phải dùng lời rang-rực mà tỏ bày chơn-lý, bởi vậy mang lấy chứng bịnh nghèo nặng, nằm mà chịu đau đớn mấy tháng nay rồi lần lần mà hơi thở.

Cái hồn của ông bạn ái-quốc ấy chắc đương phảng-phất trên cái tiệc trà của chúng tôi thết ra mà trong đãi bạn đêm nay đây. Chắc ai cũng hiểu lòng dạ nhà ta đương si-thống, nên không thể gì mà vui mừng cho được lại chắc ai cũng hiểu vì sao ấy mà chúng ta phải quên hết nỗi gần hèn, bỏ gì chúng ta chẳng hề quên trong cái ông *Phan-châu-Trinh* vô-tội mà bị kêu án hèa Đồ-giệp-pháp cũng, thì ông cũng nhờ có mấy người Pháp khoan nhơn đại độ trước của ông khỏi ngục tình nặng, và ông ở gần đã được với mấy người Pháp ấy, ông mỹ hiểu rõ tình tình nước Pháp rồi ông mới bỏ ít yêu mến nước Pháp.

Mấy tháng bạn ở bên nước Pháp, bạn lên tàu lo lắm việc nước Pháp với người Nam bỏ bê bụng nhau, quyết làm cho hai dân tộc thương yêu nhau, vì cớ ấy mà lúc nầy bạn bị người ta công kích rất kịch-liệt. Bạn đây với ông *Phan-châu-Trinh* kia, hai người cùng chịu đau-đớn như nhau, nên cũng chung trọng cùng như một.

Ấy vậy tôi xin bạn và ai từng người đến dự tiệc trà nầy thay lời cho tôi, bởi vì chúng ta vận mới mất hết một người Annam rất quí thời, trong lúng đương si thống, nên không lấy gì tỏ đứng cầy mà dẫn tuyệt cho đặng. Tôi đã hiệp ý với ban hội ủy-viên thiết lập tiệc trà nầy, nên tôi xin phân-vai lời mà thôi, trước tôi thay mặt cho đồng bào mà tạ ơn bạn đã dày công sắp đặt cho quê hương và sau nữa tôi giải nghĩa cái cuộc toàn nghênh của chúng tôi thiết lập ra đó là hoan-nghênh người bạn thuở nay quyết dùng chơn lý và công-lý mà tạo thành nên Pháp-Việt hiệp hòa.

Cuộc hiệp hòa thật ai ấy đã phát biện rõ ràng, vì có vậy nên trong tiệc nầy mới có đủ mặt chư-vị Tổng-lý và Cựu-bút hai tờ báo vô tư, vẫn lòng yêu Annam, là báo *L'Opinion* với báo *Saigon Républicain*. Tôi công xin tạ ơn chư-vị nào tâm lý.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 2 Avril 1926

Việc nước Pháp

M. Chéron có nói số chi-thu hiện nay đã quân-bình. Các báo nói rằng ngân-sách nghị-viện không còn có thể muốn. Song, theo như lời của ông nguyên-lão nghị-viện về đảng cấp-tiến, nếu tên nói-sau không khỏi cái vấn-đề tín nhiệm, thì khoản đặt độc-quyền về sự nhập-cảng đường lá và dầu-lá bị một đại đa số phản-kháng.

Ông nguyên lão nghị-viện Elsayen, ở Syrie về có nói các tin đồn nhảm về việc đất Syrie, gần nhiều là bởi một hội đồng ở Caire có-ý mà hội-đồng ấy thì bị người Đức thu-kiếm. Kỳ thực thì đ ng mồng hơn. K ông bao lâu nữa cái loạn ở Djebel Druse sẽ dẹp yên, ở Beyrouth, có tin rằng đã bắt đầu khôi thế-lông đánh dân Druses.

Việc nước Anh

Tại thủ-dân nghị-viện, trong khi đáp một câu hỏi của Lord Poncelby về việc tranh giữa quân-bị, M. Chamberlain có nói nước Anh hiền đồng-tình về bản dự-án ấy, nhưng tất cả các nước đều nên nắm lòng làm gương mới được. Ông lấy tiếc rằng nước Nga không đến dự cuộc hội-nghị ấy. Ông có nói Lord Cécil sẽ đến. Gare e đã bàn về việc nên soạn một cái chương-trình nhất-định, nhưng ông nói một nước tối thượng-võ, phải đi xuống việc thanh-giảm quân-bị mới được.

Việc nước Ý

Tại thủ-đô *Fgaro* quan thượng-thư bộ tư-pháp-sự, diễn-thuyết trong khi làm lễ khai-công cho bộ Bé-gnal, có nói nay phải nên thuộc-trương thuộc-địa. Ông nói nay đã qua cái thời-kỳ mà nghị-viện phản kháng các sự chi-tiêu về thuộc-địa.

Việc nước Nhật-bản

Bộ ngoại-giao, và quan đại-sứ nước Đức ở Tokio điều-đình về hàn giữ-gìn thương-mại của hai nước. Có tin rằng trong một tháng tới, thì hàng-hóa nước Đức sẽ xong. Người ta nói rằng nước Nhật sẽ gửi quan-thuế về thuộc nhượng.

Tại một cuộc hội-nghị y-học ở Nhật-bản, giáo-sư Ashard có đọc một bản tố-trình về việc tiêm thuốc trừ bệnh sốt rét đau rạt, và việc khảo-cứu về y-học của hai nước Pháp và Nhật.

Tối-thượt Gotô, nguyên thượng-thư bộ nội-vụ, và bộ ngoại-giao, định lập một chánh đảng mới.

(*Indopacifi*)

● KÝ TÊN KHÔNG RÕ

Bản-quán xin các ngài mua báo khi có việc gì viết thư đổi bổi bản-quán, thì cho biết cái số in ở tờ giấy gói báo, hoặc là gửi cho bản-quán cái giấy quản ký, để cho người thu đề tìm kiếm. Kẻo cứ ngài thường hay ký tên vẫn tắt, hoặc thấc quá, không sao đọc được, thành ra nhiều khi bản-quán không biết ai mà trả lời.

Hoa Đào Trước Gió

(NAM-TRUNG TỈNH NỮ-LANG)

(*Nghĩa-hiệp tiểu-thuyết*)

Sách dày non 300 trang. Giá bán 0 $ 65. Cước phí 0 $ 20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho:

M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.
6.556

Trung Bắc kỳ Lâm sản Công-ty

(*Rừng Bảo-đài, Rừng Phố-vị, Rừng Bạc-cương*)
Chánh sở tại Hanoi, 63, Phố hàng Đồng
Điện thoại số 180

CỦI, THAN,

Gỗ lim xanh Hạ-cương, tốt có tiếng cả, cây từ 7 tấc trở lên để làm cột nhà. RỪNG, NỨA và các thứ lâm-sản nước Nam.
Có sẵn tại Đáp-cầu, Yên-viên, Bắc-ninh.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cứu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Lễ truy điệu ông Phan-chu-Trinh

Tại Hà-nội

Ngày chủ nhật 4 avril vừa rồi tức là ngày 22 tháng hai ta, là ngày trong Sài-gòn làm lễ cất đám ông Phan-chu-Trinh. Việc cất đám ông tại trong ấy long trọng là dường nào, như bức tờ đạt của hội-đồng trị tang gửi ra mà bản-báo đã đăng trước, thế nào rồi cũng có bài tự sự tường-xác sẽ xin đăng sau. Chính ngày hôm ấy, tại Hà-nội, các hàng ta đều đóng cửa hết và có một cái lễ truy điệu ông rất là long-trọng. Chủ trương việc làm lễ đó là mấy ông thân hữu của ông : ông Lương-văn-Can, ông Ngô-đức-Kế, ông Dương-bá-Trạc, ông Lê-Dư, ông Hoàng-tăng-Bý, ông Nguyễn minh-Châu, ông Trịnh-đình-Lưu ; việc là việc làm lẻ viếng riêng của mấy ông, theo lệ sở cảnh-sát ở đây thì không có công chúng dự lễ, nhưng ngày hôm ấy các anh em chị em đồng bào đi xem lễ cũng rất là não-nhiệt, kẻ có đến gần vạn người, từ già chí trẻ, từ sang chí hèn, từ đàn ông chí đàn bà, từ người gần chí người xa, ai nấy đều tỏ tình ái điếu một cách sốt sắng thành thực lắm.

Các nam nữ học-sinh hết thảy các nơi cũng các học thiếu-niên lần-lượt đều tự ý để tang khắp mặt. Ai bận Âu-phục thì bận băng đen, ai bận Nam-phục thì bận khăn trắng áo trắng, nom rất thành-kính cảm-động lắm.

Lễ làm tại đền Hai bà : bắt đầu 7 giờ sáng, tại nơi làm lễ đã thấy bài thiết linh tọa một cách rất trang-nhã tề-chỉnh ; trong đặt một cái bàn thờ, trên để bức ảnh phóng đại ông Phan, mặc áo trắng ta và một bộ ngũ sự bằng đồng tụ, lư đốt trầm, đèn đốt nến, hai bên bức ảnh để hai bình hoa ; thứ đến linh-vị ông, đề hàng chữ « Việt-Nam chí-sĩ Phan-chu-Trinh tiên-sinh chi thần vị » rồi đến bức hoa tượng truyền thần ông ; hai bên cũng để hai bình hoa, ngoài lại bộ thất sự bằng đồng đen rất cao lớn, cũng lư trầm đèn nến như trong ; xung quanh linh tọa để bốn cái án thư xếp những trướng đối, vòng hoa hương nến của mọi người đưa đến phúng ; khắp các cột và bốn vách cái nhà làm lễ đều treo những trướng đối ha-liệt, cả cái nhà ngang lối đi vào cũng trước sân nữa.

Mới vào khoảng 8 giờ, người đến xem lễ đã đông ; sở mật-thám và cảnh-sát có phái nhiều người xuống, từ chỗ ngã tư ngang trường Thú y trở vào cho đến ngoài cửa đền, chia nhiều chỗ canh gác, mà người đi đông quá, đến mỗi chỗ có người canh gác cản lại thì cứ đứng đứng cả một chỗ rất là tĩnh túc. Trong cảm động nhất là lúc quá 11 giờ, trời mưa gió dữ-dội, ai nấy đều ướt lướt thướt cả, quần áo lấm lem mà vẫn đứng ở giữa trời im lặng như tờ, không xôn sao lộn xộn gì cả ; có mấy bà mang ô, trông thấy những người đứng đầu trần ướt át quá, nhường ô cho, mà không ai chịu lấy, cứ nhường nhịn nhau mãi rồi đành chịu ướt cả : một lúc có hơn nữ học sinh mặc toàn đồ trắng đi tới một chỗ đứng đông kín cả vòng trong vòng ngoài, mà ai nấy cũng đứng đẹp cả ra dề nhường lối cho các cô đi vào.

Đúng một giờ chiều thì làm lễ, đứng sắp hai hàng trước linh tọa vái ba vái, rồi một ông đứng ra đọc bài văn viếng như sau này :

Ngày 22 tháng hai năm Bính dần bạn cũ : Lương văn Can, Ngô-đức-Kế, Dương-bá-Trạc, Hoàng-tăng-Bý, Lê-Dư, Nguyễn-minh-Châu, Trịnh - đình - Lưu kính viếng trước linh-tọa *Ái quốc Chí sĩ Tây hồ Phan-tiên-sinh rằng* : Có người chết mà người ta mừng, có người chết mà người ta tiếc ; mừng không phải là thù riêng, tiếc không phải là vì ơn riêng ; ưu-thương lưu xú, lúc đạo vận trên tức là định luận. Đến như chết mà có quan hệ đến quốc-dân, đến xã-hội, thì tình thương tiếc, ở phần riêng của những người quen biết đâu.

Tiên-sinh sinh cuối thứ kỷ thứ 19, đương buổi hoàn cầu tranh đua, mà nước ta vẫn còn mê ngủ, kẻ thì mài-miệt khoa cử, kẻ thì lấp lẻ nhỏ lợi danh, triều-đình vẫn quen lối áp chế, quan-lại vẫn theo thói gian-tham ; quốc-dân thì não-chết chưa khai, chi-sĩ thì phương-châm chưa định. Tiên-sinh đã trải qua trường khoa-cử, dâm quan trường rồi, đã thấu hết tình-tệ, có nhiệt-thành muốn cứu nước, mới đi khắp trong Nam ngoài Bắc, Nhật bản, Trung-hoa, biết cái trình-độ nước ta, phải lấy khai dân trí, chấn dân khí làm đầu, mới xướng ra cái chủ-nghĩa cải-cách chính-trị. Ngôn-luận của Tiên-sinh, như mõ gõ chuông khua, quốc-dân đương một lòng tin ngưỡng, chẳng may Trung-kỳ nhân việc kháng sưu, chính-phủ đem lòng ngờ vực, trước đã nghị án trảm quyết, sau lại phát-phối Côn-lôn. Những bước gian-nguy như thế, Tiên-sinh cũng đã biết trước, mà coi làm thường. Côn nhớ lúc ấy Tiên-sinh có thơ rằng :

Luy luy thiết tỏa xuất đô môn
Khẳng khái bi ca thiệt thượng tồn
Quốc thổ trầm luân dân tộc tụ
Nam nhi hà sự phạ Côn-lôn.

Đọc bốn câu thơ ấy thì biết cái phách lực và cái chí-khí của Tiên-sinh. Song công-lý không vì cường quyền mà ức, bấy giờ mới được rời chân hải đảo, mà rộng gót Pha-thành ; nhân dịp ấy giao tế với bậc thượng-lưu nước Pháp, vận động việc cải cách chính trị, và rèn đúc cái tinh-thần ái-quốc cho bọn du-học Việt-Nam. Anh em trong nước ai cũng mừng thầm : Tiên-sinh được du lịch mà thêm được học-thức, quốc dân theo trình độ mà đến lúc mở mang. Chắc khi về nước đem cái mắt như sao, lưỡi như sóng, khua tỉnh miền Nam cõi Bắc, dậy nhau lên chốn vẫ-đài. Ai ngờ tàu Ô-cấp vừa một cảm neo, bệnh Tử-phòng đã toan kiếng thuốc, bài diễn văn bến tai vừa mấp-máng, bão phó âm trong nước đã vang lừng ! Phàm là nói giống Việt-nam, nên cái lòng sắt đá của Tiên-sinh, cảm cái bước chông gai của Tiên-sinh, già đến trẻ, gái đến trai, tiếc cho Tiên-sinh tạo nhân mà chưa thấy kết quả, ai chẳng vì Tiên-sinh mà sa hai hàng nước mắt. Huống chi chúng tôi hoặc là bạn bất nghiễn, hoặc cùng vòng hoạn nạn thì cái tình thương xót biết là bao nhiêu. Nài Ngũ-hành máy phủ mịt mù, sông Cửu-long sóng lên cuồn cuộn. Đường xa dặm thẳng, khôn bề đặt cỗ trước mồ kẻ khuất người còn, gọi chút chén hồn của phật. Nhưu ngày tương sự, đặt tấm vì thành. Than ôi ! trương-phu bốn bể làm nhà, chí-sĩ lấy nước làm vợ : bức đạt-nhân có quản chi sống chết, tấm linh-hồn còn thọ với non sông. Mai sắt có ngày tiêu kiếm, sự ấy còn mong phường hữu-tử ; giường cây chực ngày ân quả, lâm sao cho thỏa chí tiên-sinh. Than ôi

Xong lại đứng vào hàng cùng nhìn lên linh-vị, ngâm nghĩ chừng 3 phút, rồi lại vòng vái ba vái, lui đứng ra hai bên tức thực một giờ nữa, lại sắp hàng vào vái ba vái, đốt vàn viếng, thế là lễ thành. Lúc bắt đầu làm lễ có đánh một hồi chuông ; bao nhiêu những người đứng ngoài nghe được tiếng chuông đều cũng làm lễ vọng vái ba vái cả ; lúc lấy đương lúc mưa gió dữ dội quá mà những người mặc đồ tây cũng đều giờ mũ lên hồi lâu, nước mưa đội vào đầu như trút, trông thật là thảm-đạt ; đứng chú ý nhất là người nào người nấy đều giữ được cái thái-độ nghiêm-trang lặng lẽ ; có một chỗ khi nghe tiếng chuông tỏ dấu làm lễ rồi, một người nào trong đám đông đó toan diễn thuyết thì có người sở mật-thám can thiệp không cho, liền có một người nói người ta đã không cho diễn thuyết thì thôi, tức thì người kia lặng tiếng ngay, mà cả một đám đông đó vẫn giữ được trật tự như thường.

Sau khi làm lễ rồi, vào khoảng 2 giờ thì có lệnh quan chánh sở mật-thám cho công chúng cũng được vào làm lễ, cứ hai người vào một lượt, sau thấy người đông quá, cho cứ năm người vào một lượt, sau cũng cho cứ hai mươi người vào một lượt, mãi cho đến tức 5 giờ giải-tán mà vẫn còn người. Trong những người vào làm lễ, có mấy ông đã có tuổi và mấy sinh viên khóc rất là thảm thiết ; lại có nhiều ông mặc đồ Tây, không chịu chỉ vái ba vái không, mà cứ lạy nhào xuống đất, quần áo lấm lem cả ; số dân bà có mặt vào làm lễ (ở ngoài không được vào mà về trước rồi không kể) cũng có đến mấy trăm người ; những người đưa đồ phúng cũng nhiều, cả thảy có 65 bức vừa trướng vừa đối, 7 vòng hoa và bó hoa, hương vàng nhiễu liền ; ấy là chưa kể những người ở ngoài không được vào mà về trước, những bó hoa và lễ phúng mưa mới mất cả còn không biết bao nhiêu nữa.

Các hiệu ảnh có xin phép vào nơi làm lễ tự đầu chí cuối chụp được nhiều bức ảnh.

Trong các trướng đối và các vòng hoa đem phúng có đôi câu đối, một vòng hoa của bà người đàn-bà. Những trướng đối xin lục-tục đăng dần.

CÁC CÂU ĐỐI

Treo ở bàn thờ

Ay ai giành nước Tây-hồ, tưởi vun cõi lạc mầm Hồng, nay hòn tỉ quốc ?

Ngán lũ gội hồn Nam-Việt, nhìn nhận giòng Lô non Tản, vắng bọn đồng thanh !

Của ông Lương-văn-Can

Ức dương niên Đào-phố quả tăng, bước khai nghĩa thục, hoặc đăng diễn đàn, tương tương hoán tỉnh quốc hồn, bỉ hử đảm tâm, nhất phiên nhiệt thành kim khả đoạn.

Duyệt kỷ năm thiên nhai luân-lạc, nhất vãng Bá-lê, nhất cơ Giản phố, cáp thị toàn qui bàng tộc, Bắc Nam như diện, sổ hàng huyết lệ mặc do nung.

Của ông Ngô-đức Kế

Ới huynh ông, học cùng nhau, đỗ cùng nhau, lại khi hoạn nạn cùng nhau, xót vì hồn nước bơ vơ, mưa gió nặng nề không đổi tiết.

Nào đồng chí, chết vì gươm, chết vì tù, còn ra cũng chết vì bệnh, thương nỗi đoàn sau ngó ngác, giang ơn gánh vác biết cùng ai.

Của ông Dương bá Trạc

Trải bao lâu bôn tẩu hô-hào, nào dầu thư, nào diễn thuyết, nào báo-bạn dân dại, nào công kích quan tham, vì nước vì nòi, gan sắt dễ dầu vùi nhân suối.

Nhớ những lúc thụy thủy khuya sớm, khi ngoài Bắc, khi trong Nam, khi tổng biệt hà kiêu, khi đàm tâm hoàng đảo, càng thương càng tiếc, người vàng kìn quyết chước trăm thân.

Của ông Lê Dư

Xuất sinh nhập tử, hoạn nạn bạn hào-khi nhi giao lai, thời bôn hà tự hải ngoại, thời ủ tử tự Côn-lôn, thời cơ thế tự Pháp quốc, cẳng nhị thập niên tuế sa hải hàng nước mắt. Hưởng chí chúng tôi hoặc là bạn bất nghiễn, hoặc cùng vòng hoạn nạn thì cái tình thương xót biết là bao nhiêu. Nài Ngũ-hành máy phủ mịt mù, sông Cửu-long sóng lên cuồn cuộn. Đường xa dặm thẳng, khôn bề đặt cỗ trước mồ kẻ khuất người còn, gọi chút chén hồn của phật. Nhưu ngày tương sự, đặt tấm vì thành. Than ôi ! trương-phu bốn bể làm nhà, chí-sĩ lấy nước làm vợ : bức đạt-nhân có quản chi sống chết, tấm linh-hồn còn thọ với non sông. Mai sắt có ngày tiêu kiếm, sự ấy còn mong phường hữu-tử ; giường cây chực ngày ân quả, lâm sao cho thỏa chí tiên-sinh. Than ôi

Của ông Nguyễn văn Vinh chủ báo Trung-Bắc-tân-văn

Gửi thư chính phủ, diễn thuyết Nam-kỳ, khi thường thác người ấy vẫn mấy lay, bao phen mõ gõ chuông rung, khua tỉnh đồng bào hai chục triệu.

Đắc điện tiên giường, Tây thành nghiêng mắt, lòng riêng ước mới dành còn có lúc, một phút sao vời núi lở, xa trông bỗng đảo chìm ngàn trùng.

Của bà Đặng-trần thị Thiên

Những mừng nói giống có người, cụ mới về giòng trong khua chuông, đọc mấy đoạn diễn-văn, lạn cần-quắc càng vừa nghe tinh rạng.

Nào tưởng nước non vẫn phúc, cụ đã vội làng mây cõi suối, xót ngàn năm tổ-quốc, khách mây vàu còn có mấy ai đây?

Của Tân-dân Thư-quán Hà-nội

Mỗ lập diễn-văn, đi lượng Tây hồ còn đó.

Soi gương chí-sĩ, quốc-dân Nam-Việt nghĩ sao.

Của hiệu ảnh Hương-ký Hà-nội

Quốc-hồn vị tinh thần liên tử.

Thế-phách tuy vong ảnh thượng tồn.

Của mấy anh lòng-sự viện Tư pháp Hà-nội

Cụ sinh buổi gian-nan, hậm-hực thay gió Á mưa Âu, quyết chí dốc bao bầu nhiệt-huyết.

Dân dương hồi tân-tới, ngao-ngán nhẽ con Hồng cháu Lạc, thương tâm mất một bậc tiên-tri.

Của ông Thế trung, Ng-qui-Ngân

Thương nước thương dân, trước hai lượt hòm mây đi diễn thuyết, một tiết không đổi, thơ lối Lỗ, Triều, gan sắt dạ sôn chứng mấy bậc.

Này quyển này lợi, vì hàm hồn triệu người xướng tự do, trăm lay chẳng chuyển, bảy vai Lãi, Mạnh, tượng đồng bia đá đáng ngàn thu.

Của ông Nguyễn-như-Chuyên

Bạn ơi chết hụt mấy lần, chết để thương để tiếc để ngợi để khen, chết tuy đáng nhưng là khí vội.

Tội nay sống hoài như trước, sống dở khắc đở cười, đở say đở tỉnh, sống cũng thừa sống vẫn còn mong.

Của các ông Bùi-đình-Hòe, Vũ-hữu-Lâm, Trần văn-Phu, Hồ-trọng Hiếu, Bùi-văn-Hảo, Diệp-xuân-Mỹ, Đoàn-Ấn.

Liều thân vì nước, quyết một tay đứng mũi chịu sào, trải mấy phen đất khách lầm than, dạ sắt gan vàng ghi-tạc.

Mỏ lời cho dân, cổ hết sức rung chuông khua mõ, bằng phút chốc trời nam u ám, mừa sầu gió thảm ngậm-ngùi.

Của ông Ngọc-văn Đồng nghị-viên Bắc-kỳ

Khẳng-khái thay ! câu không mảng, sang không trọng, tự tội không dời chỗ, lao khổ không ngã lòng, một niềm vì nước vì dân, nhân-cách cao tiêu như cụ mấy ?

Ngao-ngán nỗi người thì hiền, của thì kiệm, sĩ-khí thì suy dời, thế-phong thì ô-hợ, muốn thuốc cứu non non còn nước, quốc-hồn vơ-vẩn gửi ai đây ?

* * *

Bản-quán lại tiếp được bài lai-cảo của các ông làm lễ tại đền như sau này :

Chúng tôi làm lễ bắt đầu từ một giờ đến 5 giờ chiều, về việc bày biện lễ-nghi thì có ông Phùng-văn Huệ sửa soạn từ lúc tảng sáng, trầm, sắp thì của ông Phạm-sĩ-Tấu và ông Nguyễn-văn-Quế cũng, hai bức ảnh cụ thì một bức phóng đại là của hiệu Hương-ký vẽ, một bức vẽ truyền thần là của ông Lợi ở Bắc-cổ đưa.

Những người đứng vào làm lễ là : Ngô-đức-Kế, Dương-bá-Trạc, Hoàng-tăng-Bý, Nguyễn-minh-Châu, Lê-Dư, Lê-Đại, Trịnh-đình-Lưu, Bùi-Kỷ, Nguyễn-Khiết, Nguyễn-văn-Thi, đều khăn áo trắng.

Các đồng bào, sau khi được phép vào, lục tục vào lễ rất đông ; chẳng những người ở xung quanh đây mà có cả người ở các tỉnh và dân mới. Những người bận khăn áo trắng và để băng trở cũng nhiều ; về nữ-lưu cũng có nhiều người khăn áo trắng.

Những lễ phẩm của đồng-bào đem đến, trừ hương hoa, nến sáp, có hãy vòng hoa sắt, sáu mươi bức đối trướng, trong hãy vòng hoa sắt có một vòng của một bà nữ-lưu, trong sáu chục câu đối cũng có 2 bức của nữ-lưu ; có mấy người đưa tiền đến phúng từ hôm trước, những người đưa lễ phúng mà chúng tôi đã nhận đồ, xin để kể biên lên họ đăng vào báo sau.

Còn vị nào đưa tiền phúng tức thương làm lễ, thì chúng tôi vì bận mà chưa nhận được, xin nói để các ngài biết.

Chúng tôi đã định các trướng đối thì sẽ gửi vào hội-đồng trị tang ở Saigon và in thành sách ; còn các vòng hoa thì để lại đây, đợi ít lâu nữa sẽ lập một cái bia ở dưới đền Hai bà rồi đem để cả dấy.

Nếu hôm kỳ có ai có câu đối phúng mà chưa đem vào được, thì xin đem lại phố hàng Điếu, số nhà 14 (Rue des Pipes N° 14), chúng tôi sẽ xin nhận cả gửi vào Saigon một thể.

新書民報

MỚI XUẤT BẢN

REGLEMENT SCOLAIRE

Giá bán : 0$30 — Cước : 0$42 — Không gửi contre-remboursement

Đó tức là một cuốn sách mà các ông Đốc, bà Đốc, các ông Giáo, bà Giáo đều phải có và cần xem đến luôn. Các ngài trong học-giới xem kỹ cuốn « Học-Qui » ấy sẽ tránh được rất nhiều điều sai lầm đã khiến cho các nhà thanh-tra phải phàn-nàn trong khi đi khám xét.

Lại là một cuốn sách rất quí cho các ông Giáo đang tập luyện để thi Certificat d'aptitude pédagogique.

5038 Hanoi TÂN-DÂN-THƯ-QUÁN kính cáo

18 kiểu ảnh trong ngày truy-điệu cụ Phan

Hiệu Hương-ký Photo Hanoi, có chụp được 18 kiểu ảnh trong ngày làm lễ truy-điệu cụ Phan-chu-Trinh, có treo lại nhà ảnh mới, số 84, phố Hàng Trống (Rue Jules Ferry), đối cửa trông ra nhà hội Khai-Trí-Tiến-Đức, tức là nhà Larrivée Frères trước. Ký báo ngày mai sẽ nói rõ từng kiểu một — Mỗi kiểu giá 0$10.

HƯƠNG-KÝ, Photo Hanoi.

Tại Haiphong

Lễ cử-hành tại chùa Dư-hàng là một ngôi chùa danh-thắng to lớn ở Haiphong.

Bắt đầu từ 8 giờ sáng chủ-nhật 4 avril 1926, hai bên đường vào chùa Dư-hàng đựng cờ ngũ-hành phớp-phới, là cờ nào cũng có giải đen, dầu tang trở.

Vào trong chùa trương-đăng kết-thể rất long-trọng, giữa chùa bày một cái hương-án ; trên hương-án có cái bài-vị đề chữ :

« Việt-Nam Chí-sĩ Phan - chu - Trinh phủ-quân » và ngày sinh ngày hóa.

Trên chăng một tấm vải trắng rất lớn khắp gian chùa có chữ :

Truy-điệu Tây-hồ Phan-Tiên-Trinh ».

Chung quanh từ-vi chùa thì câu đối của các Hội-đồng nhân-viên trong thành-phố chăng đặc cả, có đến năm sáu mươi đôi, vải trắng chữ đen, không kể ý-nghĩa trông tối fu về buồn dầu tang trở.

Đúng 8 giờ rưỡi thời hành-lễ, các người dự lễ đông lắm, không kể xiết được các nhà buôn-bán, các nhà công-nghệ, các viên chức tòng-sự các sở công-tư, các Nam-hữ học-sinh, cùng các giáo-viên, các nhà lao-động vân vân. Sở mật-thám sở cảnh-sát đều phái người đến giữ trật-tự.

Năm giờ rưỡi thời cử-hành truy-điệu lễ.

Tế-chủ : M. Đinh-gia-Hân mặc áo thụng trắng, chít khăn trắng ;

Bồi-tế : MM. Nguyễn-mạnh-Bổng, Đặng lương-Tài, ăn mặc đồ trắng cả.

Đọc văn tế : M. Bùi-như-Uyên, mặc tang phục, đọc văn-tế rất là bi thảm.

Bài văn-tế như sau này :

« Năm Bính dần, tháng hai, ngày 22, hàu-học Đình-gia-Hân, Đặng-lương-Tài, Ng-mạnh-Bổng, cùng các môn-sinh mọi người, xin dâng, hương, hoa, đèn, ở chùa Dư-hàng tỉnh Hải-phong làm lễ truy viếng :

Tây hồ Phan-tiên-sinh hỡi Chu-Trinh.

Trước linh-vị, qui mà khóc rằng :

Một đạo thầy trò, nghĩa năm chủ-nghĩa ; đường xa muôn dặm, không vì cứu cánh phận, lễ viếng một tuần, ngỏ chút điển cơn bảo nghĩa. Cửa Phật từ-bi mà bác-ái chung cả giới Nam ; cảnh Tiên nước Nhược tại non Bồng qua chơi đất Bắc.

Dòi lạy tiên-sinh,

Hồn thiêng chứng giám.

Than ôi !

Thương thay ! »

Nghe tới người đứng đọc bài văn-tế trên mấy rất nỉ-non thảm-thiết, khiến cho hao thiếu người đứng nghe cũng phải cảm-động.

Trong khi làm lễ thập-bái tế cụ thì các người đến dự lễ ai nấy cũng đều lỗ lòng đau đớn.

Lễ cử-hành đến 11 giờ rưỡi thì xong.

Sở dọc bằng chữ ấn thảo dạo Phật mà truy-điệu Phan-tiên-sinh, có 20 vị sư ở các chùa sư cụ chùa Hàng mới đến làm lễ truy-điệu rất là long-trọng.

Lễ làm theo quốc-tây và Phật-giáo rất tôn-nghiêm, người đi dự lễ và đến ở xem trong lúc lấy giờ (3 giờ rưỡi) có đến 4-5 trăm người mà không có xảy ra sự gì cả, rất ôn-hòa, mãi đến 10 giờ đêm mới hết người chiêm-bái ; những người đến chiêm-bái, tính từ 5 đến 10 giờ có đến hàng mấy nghìn người. Có cả các bà đàn bà và các tiểu-thư vào làm lễ cụ. Trong khi hành-lễ, có chụp ảnh kỷ-niệm.

Nhân ngày ăn-làng Phan tiên-sinh, thì nhà-phố Annam ta buôn bán tiêu dùng cửa hàng để tang một ngày, các rạp hát cũng đóng cửa nghỉ hát một tối.

Bởi vì sự tổ-chức ngăn lại gió, nên các nhà gói cân đối xuống chùa không kịp, nghe đâu còn có người đem cân đối đến gửi ở ông Ng-mạnh-Bổng, số 92, Boulevard Bonnal Haiphong để gửi đi Saigon chuyển tàu nay mai vào Hội-đồng trị-tang trong ấy cho trọng-thể.

Ngày hôm nay bản-báo lại được tin rằng các nam-nữ học-sinh ở thành-phố cũng định làm lễ truy-điệu cụ Phan vào ngày thứ năm 8 avril sau.

Việc Trung-hoa

Việc chiến-tranh ở Bắc-kinh

Hai chiếc tàu bay về Đinh-gia trấn Lý-sinh-Lâm, số năm 12 quả bom xuống Bắc-kinh, mục-đích để phá Tử-cấm, và cốt trừ viên quốc-dân-quân, tổng-sứ ở Trung-ương-chính. Có nhiều người bị thương và nhiều chỗ bị đổ.

Quân Đông-nam và quân của Trương-tsi-Lân và Tỷ-chung-Xương, và quân của Trương-tsi-Nguyên ngày hôm nọ vẫn vây Bắc-kinh, có quốc và quân quốc-dân-quân : Cả-vạn quân đội ấy có 40.000 người. Nếu quân-đội ấy mà vào được Bắc-kinh thì sẽ giải-quyết với Chính-phủ Bắc-kinh thế nào, thì hai bên đều chưa nói ra.

Giảng-hòa. — Phái Tiết-Trấn-Quân có làm công nhật ở trong Bắc-kinh nhiều người ở phương Đông-Bắc và miền Tây-Bắc có nhiều người bị thất-nghiệp. Vì thế nên phái Tiết-Trấn-Quân có ý muốn giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Tuần lễ trước thì Đoàn-kỳ-Thụy ở Đông-Bắc và Trương-tsi-Nguyên ở Tây-Bắc có đánh điện cho Trương-tsi-Lân và Tỷ-chung-Xương, thương-lượng về việc giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Hai người đều không trả lời. Trương-tsi-Nguyên có đánh điện cho Trương-tsi-Lân và Tỷ-chung-Xương, thương-lượng về việc giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Hai người đều không trả lời.

(Indopacifi)

Tin Saigon

Tang lễ ông Phan-chu Trinh

Về tang lễ ông Phan-chu-Trinh, các người đồng trong Lục-tỉnh đã quyên được hơn một trăm nghìn đồng. Nghe đâu tiền ấy sẽ dùng để dựng tượng đồng và xây nhà mồ.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	13 độ
15 giờ	25 độ

Giá thóc gạo :

Gạo tang nhất, một tạ	11 $ 00
nhì,	10 00
ba,	9 20
Thóc tang nhất,	6 50
Ấp ngô	6 50

Giá bạc. — Kể từ ngày 6 Avril 1926, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 1 fr. 58.

Thị giá quốc-trái.

Ngày 30 Mars 1926

3 ½ %,	hoàn dần	90 $ 05
3 ½ %,	hoàn dần	85 $ 90
4 %	vĩnh viễn 1917	45 $ 25
4 %	» 1919	45 $ 00
5 %	» 1920	53 $ 00
5 %	hoàn dần 1920	75 $ 05
4 %	» 1925	9 $ 00

Ngày 1er Avril 1926

3 %	vĩnh viễn	48 $ 20
5 %	» 1915-1916	86 $ 95

Tài bằng Sơ học yêu lược. — Nhà-đi học quan Thượng ngày 2 avril 1926 định rằng : Cứ thi sinh đã đỗ tú-tài kỳ thứ nhất phải thi trong vòng-hạn Sơ-học yếu-lược và thi hỏ ở trong kỳ được tự do hoặc là kỳ nào cũng thì sẽ chỉ xin trong thì những kỳ nào mà thôi. Nếu được trúng tuyển thì trong văn-bằng cũ cấp mình sẽ được ghi tên chữ « Mention de langue française » (có thi chữ Pháp) và ghi cả năm hiệu ngày đỗ kỳ chữ tây nữa.

Cho bu trong nghị-định ấy, quan Đốc-lý Hanoi lại bàn định-dự bá nếu đã nhận đơn đến trước ngày thi kỳ thứ kỳ, vẫn được phép cho đến ngày 20 avril 1926 là cùng.

Thể lệ cũng theo y như thể lệ thi văn-bằng Sơ học yếu lược.

Các thí sinh năm 1925 đã gửi các giấy má rồi thì nay chỉ việc đinh theo đơn xin một bản sao cái văn-bằng của mình mà thôi.

Các thí sinh phải đem theo giấy căn cước của mình đến các trường thi để dự thính và khai trước ngày 25 tháng 5 theo nghị-định số 170 ngày 29 mars mới nói thể lệ đã yết-thị rồi.

Tòn Thất-lý Soi sao.

Sự giật tại Trung Bắc kỳ. — Về giật tháng 10 ở Trung-kỳ trong năm 1925 được 633.000 thân chỉ không phải 527.000 thân, và 5 tháng năm ở Bắc-kỳ trong năm 1925 được 613.000 thân chỉ không phải 631.000 thân như đã nói trước.

Vậy tổng cộng là : 5.612.000 thân.

Tòa Thượng-thẩm. — Sáng hôm nay tòa Thượng-thẩm xử những việc sau này :

Việc giết người chiếm hương hỏa. — Về việc giết người chiếm hương hỏa của vợ trai là Mme Nguyễn-thị-Khuyến được hưởng của cải người đã lại là việc trong báo 31 đăng số rằng ở một số tuổi hôm khi may tên Khương-ta-Lân nói lại, và y phạt Wan-mou-Tsan 4 tháng tù và 500 quan tiền không được ăn trong Nguyễn-thị-Cang, Nguyễn-Thiệp, Nguyễn-Tín mỗi người 4 tháng tù và 500 quan tiền trong ; chữ Nguyễn-Thiệp phải bồi 500 đồng cho bên nguyên đơn và tên Nguyễn-Tín phải bồi 500 đồng cho bên nguyên đơn và tên Nguyễn-Ngọt ; Châm và Vũ-thị-Lanh.

Giảng-hòa. — Phòng-Tiên-trước có làm công nhật ở trong Bắc-kinh nhiều người ở phương Đông-Bắc và miền Tây-Bắc có nhiều người bị thất-nghiệp. Vì thế nên phái Tiết-Trấn-Quân có ý muốn giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Tuần lễ trước thì Đoàn-kỳ-Thụy ở Đông-Bắc và Trương-tsi-Nguyên ở Tây-Bắc có đánh điện cho Trương-tsi-Lân và Tỷ-chung-Xương, thương-lượng về việc giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Hai người đều không trả lời. Trương-tsi-Nguyên có đánh điện cho Trương-tsi-Lân và Tỷ-chung-Xương, thương-lượng về việc giảng-hòa với Chính-phủ Bắc-kinh. Hai người đều không trả lời.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY ◎ BỌC VÀNG
Máy mỏ neo, 15 chân-kính
Mặt sứ kim có chất dạ-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá..... 11 $ 50
Bán tại hiệu :
A. PERFOUD (Nhà xanh)
32, Phố Paul-Bert, — HANOI
3011

Cần mua 200 phiếu Quốc-trái Đông-pháp giá rất cao. Hỏi tại số nhà 2, phố hàng Bông Hanoi.

Bán 2 cái cân tây bàn gỗ và 1 cái xe cao-xu giá rất hạ, cũng ở số nhà 2 phố hàng Bông. 5.621

Dépuratif Ribal
Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền : **1 $ 30**

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền : **0 $ 80**

Bán tại hiệu Bào-chế
L. BLANC
51, phố Paul-Bert, Hanoi
3006

Mấy điều khuyên về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nha thương chính mắt ở Hanoi, khi có đại hội đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913. đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu sớm biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, đã nhức mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là vì lẽ ấy.

Bản-hiệu đã đến tận quan đánh sự, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE
selon formule du Docteur CASAUX
Hiệu bào chế CHASSAGNE
Lafon và Laeaze
có bằng bào-chế để nhất hạng tại Bai-hoa-dương Paris, kỹ-nghiệp
50, Rue Paul-Bert, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rạo phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rồi đỏ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ! Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là:

Thuốc nước bổ huyết

9001 **MAU BỔ 1 $ 40**



Cô hát Spinelly có nói : « Tôi thiệt không biết tới nào mà khen sự tốt xà-bông Cadum cho đủng cho thiết đáng. » Bọi xà-bông Cadum có nhiều, nên thấm vào các chân lông, mà làm cho đất buổi trôi hết cả, để thiệt sạch sẽ, mạnh giới và đặng tinh màng tươi tốt tự nhiên luôn luôn.

Hành hung. — Ng-trọng-Trinh và Ng-văn Tinh là cu-li xe, một hôm vào chơi nhà thanh-lâu rồi vì chuyện bất bình nên sự đánh một ả thanh-lâu tên là Thị-Loan bị thương tích ẩu. Trung-trị Hanoi phạt Ng-trọng-Trinh 6 tháng tù và Ng-văn-Tinh 2 tháng tù. Tòa Thượng-thẩm êm yên.

Những việc mà người can phạm phải giam ở nhà-pha thì tòa Thượng-thẩm đều hoãn lại cả, vì trong nhà-pha hãy còn có bệnh dịch, nếu những người can phạm không ra được.

Tiền cước xe lửa hạng tư cả đi lẫn về trong những dịp hội tây. — Công-ty xe-lửa Đông-dương và Vân-nam vừa đệ trình quan Toàn quyền bản dự-định về việc giảm giá khứ hồi tiền cước xe lửa hạng tư về những dịp hội tây, như hội Jeanne d'Arc 11 mai, hội Dân-quốc 14 Juillet và hội Đình-chiến 11 Novembre.

Phàm về dịp các ngày hội ấy các người ở các nơi muốn về Hanoi hay Haiphong xem hội, thì được lấy vé khứ hồi bằng giá một lượt ngày thường thôi, vé ấy chỉ được dùng trong hạn từ bữa trước ngày hội cho đến bữa sau ngày hội thôi. Các đồ hành lý chỉ được mang đến 10 agr. là cùng.

Hội Ái-hữu tân cựu học sinh cao đẳng. Hội Ái-hữu tân-cựu học-sinh Cao đẳng nay đã định vào ngày thứ năm 8 avril 1926 hồi 7 giờ rưỡi tối thì sẽ họp tại trường Cao-đẳng (phố Paul Bert).

Vậy mời các hội-viên ý giấy đặt chung này, cũng ngày giờ hôm ấy bớt chút thời giờ đến cho đông để kỳ đại hội đồng này bàu được xong xuôi.

Danh dự hội tinh. — Các hàng binc-sĩ có tên sau này đều được thưởng danh-dự hội-tinh.

Bội tinh bạc hạng nhất

Vệ khố-đỏ Trung kỳ : MM. Nguyễn-văn-Cư, đội trưởng ; Trương-văn-Thong, bếp khố đỏ ; Phạm-văn-Cho, bếp khố đỏ ; Lê-văn-Ho, phó quản.

Bội tinh Nhà-thuốc : M. Trần-văn-Nữ, đốt.

Bội sen-đầm Tuyng Bắc-kỳ : MM. M. Nguyễn-văn-Quin, đốt hạng nhất.

Người tòa sứ. — Các vị thư-ký tập sự có tên sau này nên bổng 3.0 đồng, nay đều được thăng thư-ký hạng tám :

MM. Nguyễn-cao-Minh ở Thái-bình, Trần-kiêu-Phong ở Hải-dương, và Nguyễn-đình-Công ở Bắc-ninh.

HIỆU BÀO-CHẾ :
CHASSAGNE
59, Rue Paul-Bert, Hanoi
Có bán đủ cả các thứ thuốc
NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY
3002

10 ĐIỀU RĂN

Tích chuyện rất hay
Chiếu tại rạp chiếu bóng
CINÉMA PALACE
Phố Tràng-tiền, HANOI
Trong một tuần lễ :
Từ thứ tư 31 đến thứ ba 6 Avril 1926
3.800

Tại hiệu BÀO CHẾ MONTÈS có bán :
CHLORATE DE POTASSE đóng làm phèn.
L'ALUN de CHROME đóng để chuốt da.
ACIDE PLUCHHYDRIQUE đóng để sát thép tinh.
CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE đóng cho các hàng bánh và kẹo.
3001

Nạn xe cộ. — Ngày hôm qua vào hồi 11 giờ rưỡi Phạm-thị-Khuyến ở làng Thịnh-hào (Hà-đông) cầy một cái xe bò đo người chăng kéo, khi đi đến trước cửa nhà số 5 đường Julien Bucy thì bị cái xe ô-tô số T. 2503 của M. Ng-đăng-Phát ở số nhà 87 phố hàng Điếu đi Phạm-văn-Kiêm máy động phải tức thì chết ngay. Xem ra thì lỗi vì người cầy bò, cho nên đã bị sở cảm đem đi rồi.

Chết cười. — Ngày hôm chủ nhật vào hồi 8 giờ rưỡi, Trương-văn-Cần và Nguyễn-văn-Quý, người làng Xuân-canh, huyện Đông-anh, tỉnh Phúc-yên, đi một chiếc thuyền nan sách cầu sông cái độ 500 thước bỗng tay trái thì bị đổ lộ ụp thuyền, cây chỉ có tên Cần là bơi được thoát còn tên Quý bị chìm lim, hiện chưa tìm thấy xác.

VẢI TRẮNG BÁN CHIẾU HÀNG

Nhà DEMANGE Hanoi có nhiều chức bàu trắng bán giá chiếu hàng :

một tấm 18m	4 $ 20
một thước	0 . 24

Nhà chớp-ảnh hàng Quạt Hanoi
CHƯƠNG TRÌNH
Từ thứ bảy 27 Mars đến thứ sáu 2 Avril 1926
QUANG-TUYẾN NHẤT-BÁO
Chớp các thời-sự toàn-cầu
Một phim phiêu lưu tiểu-thuyết rất đẹp
Có tài-tử COW BOY và TOM MIX ra trò
Trong tích
QUÂN CẦN-PHI Ở BIÊN-GIỚI
Có năm đoạn
GÀY HAY BÉO
Chuyện đặt phóng, rất buồn cười có 2 đoạn
3.009

VIỆC BẮC-KỲ

HẢI PHÒNG

Bắc-cử tư-vấn nghị-viên. — Các hội đồng bàu-cử như sau này :

Khu thứ nhất bỏ phiếu ở bớp cảnh sát ở Quai Ma état Fosk do M. Guilloin làm chánh hội-đồng và M. Ng-thức-Loãng trưởng phố hộ nhất, làm hội-viên ;

Khu thứ hai bỏ phiếu ở trại lính khố xanh do M. Poyani làm chánh hội-đồng và M. Lê-quang-Phong, trưởng-phố hộ ngũ, làm hội-viên ;

Khu những nhà buôn bàu bỏ phiếu ở tòa Đốc-lý do M. Grognard làm chánh hội-đồng và M. Ng-quang-Tinh, trưởng-phố hộ tam, làm hội-viên ;

Danh-sách những ông ra ứng cử như sau này :

Khu thứ nhất

MM. Bạch-thái-Bưởi, Phạm-đức-Hinh, Ng-v-Tập, Nguyễn-ngọc-Thu.

Khu thứ hai

MM. Ng-v-Thu tức Mỹ-lợi, Trịnh-quý-Khang

Khu thứ ba

MM. Đinh-công-Vinh, Ng-hữu-Thu tức Sen, Vương-hữu-Lạc.

Khu thứ tư

MM. Ng-v-Tập, Phạm-tứ-Ngọc, Ng-tinh-Giuộ tức Cự-Ao.

Bàu-cử nghị-viên thương-mại

MM. Đặng-ngọc-San tức Tân-Hưng, Ng-v-Tư tức Mỹ, Ng-ngọc-Phong tức Sỹ-Kỳ, Ng-đình-Giuộ tức Cự-Ao, Phạm-đức-Hinh, Mai-duy-Chi, Trần-mỹ-Ngọc.

Đá bóng thi. — Trước khi khởi cuộc, giới đã mua một trận, làm cho những người chuộng thể-thao, đã lo cuộc tranh đấu của hai hội Jeunesse Tonkinoise và Eclair không thành. Song giới chỉ mua đến 14 giờ thì tạnh hẳn, cảo bàn quần đã công nghịt những người đứng xem, rồi đang 15 giờ rưỡi, hai hội ra tranh quần.

Hai bên cùng kịch-liệt cả, sau kết-cục hội Jeunesse Tonkinoise thắng 4 văn, mà là Eclair chỉ được một. Tuy là giải quán-quân lượt thứ nhì, vì cuối mùa đá bóng 1925-1926 về hội Jeunesse Tonkinoise sẽ đội giải.

Cuộc đua ngựa. — Vì chế-nhật có trận mưa to quá, vòng đua ngập lại mất nhiều đoạn, nên cuộc thi lại phải hoãn đến ngày hôm sau là thứ hai 5 Avril.

Lạc con. — Hồi 13 giờ 45, ngày thứ bảy trước, Ng-thị-Tý 37 tuổi, nhà ở phố Nhà-thờ, số 4, lạc mất đứa con gái lên 8 tuổi.

Thăm trọng. — Có một cái thai đứa con gái, vải đoái rành ở phố Đường-cát, thì hồi 12 giờ đã ngày thứ bảy trước, người ta đã bắt ra để quan khám-nghiệm và đưa vào nhà xác.

Mất cắp. — Hoàng-thị Sâm 38 tuổi, buôn bán ở Sở-sơn, về Hải-phòng cất hàng bị tên Hoàng-đình-Đăng, tên Quản ăn cắp 21 $ 00 rồi trốn mất.

Đánh nhau. — Trần-văn-Đức, 21 tuổi, làm cu-li-xe ở chiếc xe-kéo số máy 191, nhà ở Hạ-lý, bị thừa đánh tên là Lương-văn-Lương vì trước phải thương nộn phải bắt giải vào tòa án để xử.

Cái nạn cứu cơm nhà lao-động. — Sở cảnh đã cho xét việc một người làm việc ở nhà máy đèn, dưới Cầu-sắm tên là Ng-v-Nghiêm bị rắt đi 8 ngày tù.

Muốn bán một cái xe song-mã « Victoria » còn tốt, và một con ngựa, cũng cả đồ ngựa đủ đóng xe song-mã. Hỏi tại M. Desgranges 33, Rue de Lille, Haiphong. 5.611

MUỐN BÁN

1 cái đàn Piano hiệu Gaveau (Droit)
Hãy còn tốt lắm.
Hỏi tại báo-quán. 6.520

NAM-ĐỊNH

Nhà in mới. — *Nam-Việt Ấn-quán* chủ nhân là M. Nguyễn-huyên mới mở ở phố Đình-làn (Rue Harmand n. 6bis) các máy và chữ gồm mua tại bên Paris mới sang, nhiều hình chữ mới đẹp lắm, có nhận in đủ các thứ sổ sách giấy má về các việc công tư, và có bán các thứ vở học-trò kiểu mới, các thứ giấy, bút, mực, các văn... của các ngài chiếu cố đến, bản-quán chúng tôi lấy làm hoan nghênh lắm, ngài nào ở xa cần dùng thứ gì, xin cứ viết thư về kiểu giá về cho, bản-quán chúng tôi xin sẵn lòng làm ngay và gửi theo lối lĩnh hóa giao ngân.

Nam-việt Ấn-quán
N° 6bis, Rue Harmand
Nam-định
5.618

HÀ ĐÔNG

Các xe có qua cầu Hà đông nên biết. — Đạo nghị định số 1974 A ngày 27 juin 1925 thi nay bắt đầu, chỉ những xe có chở nặng quá 4.000 kilos thì mới được phép qua cầu Hà-đông (tương thuộc địa số 6)

Các xe ấy qua 2 000 cân thì không được qua cầu quá 15 kilomètres 1 giờ.

Thuyền chuyển. — Ông Vương-thường Liên, thư ký ở sở Quảng-đậu ở Bạch-mai đã 15 năm, đối với các bạn hữu rất thuần nhã, ai ai cũng có lòng mến yêu, nay được tin ông đã đỗ đi nhà thương Hoàng-yên, anh em đều lấy làm nhớ. Vậy xin chúc ông thượng lộ bình-an.

N. T.

Kinh-thành nhi thứ ngũ việc công-ích. — Làng Xuân-tảo thuộc phủ Hoài-đức là một làng tài-lương đã có thành-hiệu đi lâu nay đã làm được nhiều việc công-ích, đến hồi 10 giờ sáng ngày 5 avril, tức là ngày 23 tháng hai ta làm lễ khánh-thành.

LAO KAY

Thi bằng Sơ-học yếu-lược. — Năm nay những học-trò toàn-hạt Lao-kay sẽ thi bằng sơ-học yếu-lược tại trường Pháp-Việt con trai tỉnh Lao-kay.

Những đơn xin thi và những sổ tiền học-trò thi, tên Sứ Lao-kay nhận đến hết ngày 18 Avril 1926 thôi.

Theo nghị-định ngày 24 Février 1925, khoản 4 và 5, đơn xin thi phải làm bằng giấy tiêu-chỉ 0 $ 12. Trong đơn phải khai tên và chỗ ở cha mẹ thí-sinh ; học tại trường công hay trường tư nào ; xin thi chỗ nào ; có xin thi Pháp ngữ hay không.

Đơn ấy thí-sinh tay phải viết lấy, thầy ý muốn làm bằng chữ Pháp hay chữ Quốc-ngữ được cả.

Đơn xin thi phải đính theo một bản giấy khai-sinh của thí-sinh.

Bản khai sinh ấy không được chữa không được tẩy. Người nào gửi giấy khai-sinh mà chữa hay tẩy thì không được thi.

Những thí-sinh ở trường công hay trường tư phải đưa đơn cho các ông đốc trường mình học. Những thí-sinh không học trường nào thì đưa đơn cho trường phủ phố mình, hay lý-trưởng làng mình ở.

Các ông đốc trường công hay trường tư, chánh phủ trường hay lý-trưởng thu đơn rồi làm một quyển sổ thí-sinh theo văn A B tên học-trò kể đủ họ tên, ngày sinh và nơi sinh học trò ; tên họ và nghề nghiệp và chỗ ở cha mẹ học-trò, cùng là học-trò có thi Pháp ngữ hay không.

BÁN CHIẾU KHÁCH

Bắt thắp đèn. . . . . 0 $ 18 một kilo
Sơn tây đủ các màu . . . . . 0 . 50 một hộp 1 kilo
(Có giấy cam-đoan chế nguyên bằng dầu cây, vừa chóng khô lại bền)

Mua buôn có giá riêng
GIẤY NÓI SỐ 341
ĐẮC-BẰNG.
3951 72, Phố Hàng Bồ Hanoi.

SÂN-NHIÊN-ĐÀI

Kính trình các quý khách biết cho rằng : vở bắt cải-lương » Quả chơi nên phải » lâu hay chưa diễn lại. Nay tiếp được nhiều thư của các ngài ở các tỉnh gửi về bảo bản-hội diễn lại, vậy bản-hội định đến tối thứ năm 8 avril này thì diễn lại. Bạn hát đã luyện tập rất là công phu. Tích hát soạn theo lối cải-lương mới, như cờ, ngâm, lý. Khi ngâm khi ca rất hợp với rịp dân nhị. Tích hát này rất có ảnh hưởng đến luân-lý đời nay. Xin các ngài giữ chỗ ngồi trước, có bán vé trước từ tối thứ tư. Đúng 8 giờ tối thì khai diễn.

Tối thứ ba 6 Avril 1926
HOÀN TÂN MÁ LẠI THÊM TƯƠI
Tối thứ tư 7 Avril 1926
TẠP KỊCH TRÍCH DIỄN
Đoạn thứ nhất
KIM-KIỀU TÁI HỢP
Đoạn thứ hai
NHÂN NHỤC DU SINH
Đoạn thứ ba :
CHÂU LONG NUÔI BẠN
Đoạn thứ tư
TRẬN ĐÒN HỘI CHỢ
(Hài kịch rất buồn cười)
3006

MUA TEM

Ai có tem Đông-Pháp dán rồi muốn bán xin hỏi nơi :
LÊ-VĂN-HOẠT, boîte postale 55, Huế

YẾT-THỊ

Quan Chánh Đốc-Lý thành phố Hanoi hiểu thị cho dân Annam ở thành phố được biết rằng : Từ mồng một tháng tư tây này giờ đi nếu những người xưa nay vẫn phải đóng thuế thân ở thành phố mà không có thẻ thuế thân năm 1926 và những xe nhà nếu chưa đổi thẻ năm nay thì các viên cảnh sát sẽ có quyền bắt và sẽ chiếu theo các luật đang thi hành mà phạt.

KHÔNG ĐẦU RẺ BẰNG

Hiệu có bán : Muối, Ciment, Sắt, Dại, Nhoe, Chăn, phòng, bè..) bằng gỗ Lim, xem-lốp và đủ các đồ dùng làm ra Cao su, các thứ bao gai, bao cói Dây gai tây, Dây dai, ta, vân vân ...

Hiệu tôi vừa mới nhận ở bên Pháp gửi sang thứ sáp thơm rất vừa thợ là mềm thịt, trắng da, sạch tóc, sạch gàu, khỏi cháy. Khi là nên hoàn thứ sáp đầy là thuốc nổ công-hiệu như thần.

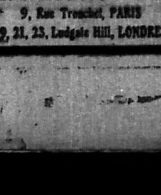
Hiệu tôi lại có bán cả thứ quần bơi mấy mà kiểu, đã đẹp lại bền giá mỗi cái 0 $ 40, 0 $ 60, 0 $ 65.

Quý-khách mua 10 đến trên tính giảm giá 20 %.

Mời tại hiệu ĐỨC-LONG, 98, phố Mã mây, Hanoi.
3001

TRÀ VINH-MẬU

Bản-hiệu khai-trương ở Quảng-đông năm Tân, đã mấy mươi năm nay, có mở chương chế-tạo ở Vũ-di-sơn, chọn các thứ trà đầu-xuân thượng-hảo hạng tại trên ngọn núi



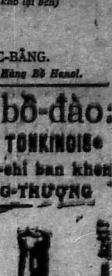
cao nhất Bắc-kỳm, ở long và thủy-tiên, vân vân, đóng cách hảo-hạng tiến nhà, xa gần ai cũng biết tiếng.

Mới cây lại phát-minh một thứ trà nhài-tiên nhỏ-oánh, gọi là « SONG-BỈ CHINH-THẢI DANH-TRÀ » cũng được nhiều qui-khách hoan-nghênh. Nay xin đem những đều riêng của trà VINH-MẬU đăng kêu, để qui-khách thường trà không đến nỗi mua lầm.

Các chi-điểm bán trà VINH-MẬU :
Nam-định : phố Khách, số 164.
Hải-phòng : phố Hàng-ngang, số 25.
Hải-dương : phố Khách, số 14.
9078 Vinh-Mậu trà hiệu nổi tiếng

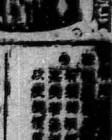
Agents Annoncers en Europe :
L. MAYENCE & Cie
9, Rue Troudet, PARIS
19, 21, 23, Ludgate Hill, LONDRES

Rượu bổ-đào:
TONIQUE TONKINOISE
có từ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



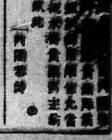
Theo hình tự-nhiên in ra đây, chắc không như cũng thứ thuốc về những bình lạ, làm trẻ-con và người ta khiếp sợ không ai dám thử.





Chữa sau đợt được không cần MONTÈS tại đây, ai cần nói thì tiện ngay để tiện cực đúng giờ đi học, đúng nên giờ không, trước lại phí tờ gửi cho qui được không chắc đúng để tử tuân-giữ.

Khám thể.



Rượu này đã kể-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-tất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

Bào-chế **MONTÈS**
54, Phố Tràng-tiền, 54
HANOI
Xin xem kỹ các bào-bánh của bản-hiệu ở trang thứ tư từ bên này.
3001

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiêu-tiện thì nên dùng thuốc

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất Santalol và chất Salol và chất Urotropine
Giá 1 $ 30 một hộp

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

EN VENTE
AUX
GRANDS MAGASINS RÉUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI



ANISETTE « Marie Brizard ». . . . La meilleure et la plus appréciée des Gourmets. . . . . { La 1/2 bouteille 10 f. / La bouteille 19 f. 75

3005

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0$90 3001

Các ngài chớ nên quên rằng mùa đông năm ngoái thuốc ho

« Sirop Nofal »

đã chữa khỏi biết bao nhiêu người về các bệnh như là:

Cảm, đau cuống phổi, ho gió, ho rát cổ, vân vân...

Thứ thuốc này hay, nên bán mạnh lắm.

Chai lớn giá: 0$90

Bán tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
Số nhà 59, phố Tràng-tiền
HANOI 3062

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

0$60 một ống sáu cachets

3001

Le PARFUM des HUMANITÉS
(Sử-Ký THANH-HOA)

Soạn-giả: E. VAYRAC
Dịch-giả: NGUYỄN-VĂN-VĨNH

Vừa chữ Tây và chữ Quốc-ngữ đối nhau, giá mỗi quyển . . . . 2$00
Chữ Tây riêng hoặc chữ Quốc-ngữ riêng, giá mỗi quyển 1.00
Ở các tỉnh, xin đính thêm tiền cước gửi *Recommandé*: 0$30 thứ 2$00 và 0$30 thứ 1$00

BÁN TẠI BẢN-QUÁN

振商號

Trong người ta có ba sự nhất cần: ăn, mặc và ở. Nay sẽ kể về ăn, một món ăn để nhất cần là sách sẽ hợp vệ-sinh và có bổ ích cho người ta. Như thế hiện Tchan-Xuong Công-ti chế ra các thứ bánh Tan, bánh Tây, biscuit, các thứ kẹo Tây, kẹo nho rẻo, kẹo gân mềm, kẹo rừa, kẹo sữa bò và còn nhiều thứ bánh kẹo khác nữa không thể kể xuể được. Nguyên-liệu toàn dùng cực phẩm, chế pháp nhất là cần hận sạch sẽ vừa chang-hoàng lịch-sự làm quà bà con thực là đích đáng lắm. Các ngài chiếu-cố bản-hiệu thanh tâm cảm ơn vô cùng, gửi hàng theo cách lĩnh hóa giao ngân (Contre remboursement).

Kính-cáo
Tổng-lý
WONG KONG SANG
106, Rue des Voiles, Hanoi
3081

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

NHÀ BÀ-CHUÔNG
TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Dành di rửa xưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa,

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$10

Có bán tại: Nhà Ba chuông, Hanoi
3001

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH-NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên
Tại tất cả các thuốc-địa ở hộp toàn dùng một thứ thuốc này.

Gửi bán tại TẤT CẢ CÁC NHÀ BÀO-CHẾ
Nhà chế thuốc LACRO I, 29-31, Rue Philippe de Girard — PARIS. 3044

Dù các ngài đau dạ dày đến thế nào mặc lòng, hễ dùng:

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy, kiến hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tiêu tán đi, các ngài lại được khỏe mạnh như thường

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là:

Đau tỳ vị, bệnh dày, bệnh ợ chua, vân vân...

Giá bán: 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế
CHASSAGNE
59, Rue Paul Bert, Hanoi
3002

Trong nhà trong cửa ai ai cũng phải có sẵng

THUỐC HƯƠN PASTILLES

VALDA

đặng Khi, có con nít đi học, Khi có ông già bà cả ra vờ, Cùng có người phải đi ra. tới sở làm,

THÌ ĐEM THEO TRONG MÌNH

hoặc ngậm cho thơm cổ thong hơi Khoi bịnh,
hoặc ngậm mà trừ bịnh, như Khi số mũi, đau cổ, một thở, ho đàm, tức ngực, vân, vân.

MÀ NHỨT LÀ PHẢI NHỚ dùng lấy một thứ
THUỐC HƯỜN
PASTILLES

VALDA

mà thôi

bán đứng trong hộp coi trên nhãn phải có hiệu chữ

- VALDA -

MỚI THIỆT

RƯỢU BẠC-HÀ GET
PIPPERMINT GET
rượu này uống đã mát mẻ và mũi khan tiếng.

Thuốc hiệu
ASPIRINE
DES
USINES du RHÔNE

là thuốc để uống trị những bịnh: Nóng lạnh, số mũi, rêm mình các chứng rất cớ Nhức đầu, nhức ốc, nhức răng Đau mình, đau mỏy, đau lưng Nhức gân cốt, trật cớ. có bán cùng trong các nhà bán thuốc Phải coi hộp cho đúng hiệu "USINES du RHÔNE" mới được thuốc tốt, tinh-trong và thiệt hiệu-nghiệm

Cách chế-tạo tối-tân của Pháp
HOTCHKISS

Một cái kiểu độc-nhất vô-song. — 12 mã-lực. — Về đường lịch-sự và về đường cơ-khí cũng hơn các kiểu có tiếng nhất thế-giới, mà lại hơn các kiểu khác về đằng giá rẻ và về sự tinh-vi của các lối chế-tạo Pháp.

Vừa có những tinh-chất hay của các kiểu xe nhỏ và các kiểu xe lớn.

ĐÓ LÀ KIỂU XE:

« LE JUSTE MILIEU »

Xưởng xe ô-tô BOBILLOT

3010



BANQUE DE L'INDOCHINE
ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG
東法滙理銀行
SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875

Có những chỉ-dụ sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi:
21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900,
4 Janvier 1920, 13 Janvier 1921, 13 Janvier 1923,
30 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định: Francs **72.000.000**
Tư bản nộp rồi: » **68.400.000**
CÔNG CỘNG KHOẢN DỰ-BỊ NGÂN NGÀY 30 JUIN 1294: » **84.089.020**

Chánh quán tại: Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự: M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).
Phó trị-sự: M. STANISLAS SIMON, trị-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.
Tổng chức nhiệm: M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi quán:
TẠI ĐÔNG-PHÁP: Nam-kỳ: SAIGON. Trung-kỳ: TOURANE. Bắc-kỳ: HAIPHONG, HANOI. Cao-mên: PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan: FORT-BAYARD.
TẠI VÂN-NAM: MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỐ.
TẠI TIÊM-LA: BANGKOK.
TẠI ANH THUỘC-ĐỊA: SINGAPORE.
TẠI TRUNG-HOA: BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNGCẢNG, HANKÉOU.
TẠI PHI-CHÂU: DJIBOUTI.
TẠI TÂN-THẾ-GIỚI: NOUMÉA.
TẠI TAHITI QUẦN-ĐẢO: PAPEETE.
ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE: POUDICHÉRY.

Điện viết tắt đã gửi điện-tín: INDOCHINE.

3018

Trẻ con khi được một năm rồi, sức đã mạnh, cho bú không đủ no nên cho ăn

Bột bổ Phoscao

RẤT BỔ VÀ CHÓNG NHỚN

Có thứ có đường, có thứ chưa có đường
Người lớn dùng cũng tốt lắm.

ĐÃ BỔ-SỨC, LẠI MAU-TIÊU

Bán tại: L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhon, Nha-trang, Đông-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom Penh.

3007

Hiệu bào-chế J. BLANC
L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giây nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI:

ENO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ . . . . . Một lítre:* **2$40**
Trước khi ăn cơm uống một cốc con.
ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước. Một chai:* **1,25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt. Một chai:* **1,25**
Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm . . . . . Một chai:* **1,25**
BOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều. . . . . Một chai:* **0,60**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay
Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu
3032

COLLYRE JAUNE
SELON LA FORMULE DU
DOCTEUR CASAUX
DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE
PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Gà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam.

Kiến-hiệu lạ thường — Không sốt
Đỡ lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . **0$20**

ĐỘC QUYỀN BÁN TẠI:
PHARMACIE CHASSAGNE
59, RUE PAUL-BERT, HANOI
3003



TENTEZ LA FORTUNE
ouvrez lui votre porte

VỚI 15 QUAN, QUÍ-KHÁCH CÓ THỂ ĐƯỢC

500.000 quan

Mười được thì, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Đồng 15 quan tôn đến rồi về sau đúng làm 15 tháng mười tháng 30 quan, theo giờ luật ngày 12 mars 1906 thiệt là chắc chắn cho người mua.
Theo đúng số đến thì qui-khách nhận ngay được một số về được dự ngay vào rút số kỳ cho đến khi số mình được trúng thì thôi. Mỗi PHIẾU PANAMA được trúng thì được lĩnh từ 500.000 cho đến 1.000 quan, hay là về sau cũng được hoàn lại 400 quan.

Thiệt là một sự có dành rất chắc chắn về lợi nhiều

60 đến 200 triệu quan về số được trúng số

Một kỳ có số nào ngài lại nhận được bản kê những số trúng không mất tiền. Mỗi năm có 4 kỳ có số vào tháng mấy:
15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE
Muốn dự cuộc rồi số thì xin gửi ngay 15 quan đến nhà
BANQUE NOUVELLE, 8, Rue Papère, MARSEILLE (France)
3046

Le Gérant: NGUYỄN-VĂN-LUẬN